PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a vládou Spojených štátov amerických o bezpečnosti utajovaných skutočností

VLÁDA SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH (ďalej len „vláda USA“)

a

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“), ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že vláda USA a EÚ majú rovnaký cieľ posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť a poskytovať svojim občanom vysokú úroveň ochrany, pokiaľ ide o bezpečnosť,

BERÚC DO ÚVAHY, že vláda USA a EÚ súhlasia, aby medzi nimi prebiehali konzultácie a rozvíjala sa spolupráca v otázkach spoločného záujmu týkajúcich sa bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi vládou USA a EÚ,

UZNÁVAJÚC, že pre komplexné a účinné konzultácie a spoluprácu môže byť nutný prístup k utajovaným skutočnostiam vlády USA a EÚ, ako aj výmena utajovaných skutočností medzi vládou USA a EÚ,

S VEDOMÍM, že takýto prístup k utajovaným skutočnostiam a ich výmena si vyžadujú primerané bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa uplatňuje na utajované skutočnosti, ktoré si medzi sebou poskytujú alebo vymieňajú zmluvné strany.

2. Každá zmluvná strana chráni utajované skutočnosti, ktoré prijala od druhej zmluvnej strany, najmä pred neoprávneným sprístupnením v súlade s podmienkami stanovenými v tejto dohode a s príslušnými zákonmi a právnymi predpismi týchto zmluvných strán.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto dohody „EÚ“ znamená Radu Európskej únie (ďalej len „Rada“), generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca a Generálny sekretariát Rady a Komisiu Európskych spoločenstiev (ďalej len „Európska komisia“).

2. Na účely tejto dohody „utajované skutočnosti“ znamenajú informácie a veci podliehajúce tejto dohode, i) ktorých neoprávnené sprístupnenie by mohlo spôsobiť rôzne stupne ujmy alebo poškodenia záujmov vlády USA alebo EÚ, alebo jedného alebo viacerých z jej členských štátov; ii) ktoré si vyžadujú ochranu pred neoprávneným sprístupnením v záujme zachovania bezpečnosti vlády USA alebo EÚ a iii) ktoré sú označené stupňom utajenia, ktorý im priradila vláda USA alebo EÚ. Tieto skutočnosti môžu byť v ústnej, vizuálnej, elektronickej, magnetickej alebo papierovej podobe alebo vo forme predmetov vrátane zariadenia alebo technológie.

Článok 3

Stupne utajenia

1. Utajované skutočnosti sa označujú takto:

a) Utajované skutočnosti sa pre vládu USA označujú slovami TOP SECRET, SECRET alebo CONFIDENTIAL.

b) Utajované skutočnosti sa pre EÚ označujú slovami TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE alebo RESTREINT UE.

2. Príslušné stupne utajenia sú:

V Európskej únii	V Spojených štátoch amerických
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(v USA neexistuje ekvivalent)

3. Utajované skutočnosti, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje druhej, sú opečiatkované, označené alebo vyznačené názvom tejto poskytujúcej zmluvnej strany. Utajované skutočnosti poskytnuté zmluvnou stranou, chráni prijímajúca zmluvná strana aspoň takou mierou ochrany, akú im zabezpečila poskytujúca zmluvná strana.

Článok 4

Ochrana utajovaných skutočností

1. Každá zmluvná strana má zavedený bezpečnostný systém a bezpečnostné opatrenia na základe zásad a minimálnych bezpečnostných noriem ustanovených v jej príslušných zákonoch a právnych predpisoch s cieľom zabezpečiť, aby sa na utajované skutočnosti uplatňovala rovnaká úroveň ochrany. Každá zmluvná strana poskytne na požiadanie druhej zmluvnej strane informácie o svojich bezpečnostných normách, postupoch a praxi vrátane odbornej prípravy, ktoré sa týkajú ochrany utajovaných skutočností.

2. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí pre utajované skutočnosti prijaté od poskytujúcej zmluvnej strany aspoň taký stupeň ochrany, aký zabezpečila poskytujúca zmluvná strana.

3. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany prijímajúca zmluvná strana nepoužije utajované skutočnosti na iný účel ako na ten, na ktorý boli poskytnuté, a ani takéto použitie nepovolí.

4. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany prijímajúca zmluvná strana utajované skutočnosti ďalej neposkytne ani nezverejní.

5. Pokiaľ ide o ďalšie poskytovanie utajovaných skutočností, prijímajúca zmluvná strana splní všetky obmedzenia, ktoré môže poskytujúca zmluvná strana pri ich poskytovaní stanoviť.

6. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí primeranú ochranu práv pôvodcu utajovaných skutočností poskytnutých alebo vymenených na základe tejto dohody a práv duševného vlastníctva, napríklad patentov, autorských práv alebo obchodných tajomstiev.

7. Nikto nemá právo prístupu k utajovaným skutočnostiam prijatým od druhej zmluvnej strany iba na základe hodnosti, vymenovania alebo bezpečnostnej previerky. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa udelí len tým osobám, ktoré pre svoje služobné povinnosti potrebujú takýto prístup a ktoré podľa potreby prešli nevyhnutnou bezpečnostnou previerkou v súlade so stanovenými normami zmluvných strán.

8. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, že všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, sú informované o svojich povinnostiach chrániť tieto skutočnosti v súlade s platnými zákonmi a právnymi predpismi.

Článok 5

Bezpečnostná previerka pracovníkov

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú prístup k skutočnostiam so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE alebo CONFIDENTIAL, alebo vyšším, poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie môžu takýto prístup umožňovať, boli náležite bezpečnostne preverené, skôr ako sa im prístup k takýmto skutočnostiam udelí.

2. Rozhodnutie zmluvnej strany udeliť jednotlivcovi bezpečnostnú previerku musí byť v súlade s bezpečnostnými záujmami tejto zmluvnej strany a zakladá sa na všetkých dostupných informáciách o tom, že lojalita, bezúhonnosť a dôveryhodnosť tohto jednotlivca nie sú sporné.

3. Bezpečnostná previerka každej zmluvnej strany sa zakladá na primeranom a dostatočne podrobnom vyšetrovaní, ktoré poskytne ubezpečenie o splnení kritérií uvedených v odseku 2 s ohľadom na jednotlivca, ktorému sa má udeliť prístup k utajovaným skutočnostiam. Pre EÚ je príslušným orgánom zodpovedným za vedenie potrebných bezpečnostných vyšetrovaní štátnych príslušníkov národný bezpečnostný úrad (NSA) príslušnej vlády.

Článok 6

Zmena zodpovednosti za uchovávanie

Poskytujúca zmluvná strana zabezpečí primeranú ochranu všetkých utajovaných skutočností dovtedy, kým sa tieto skutočnosti nepostúpia prijímajúcej zmluvnej strane. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí primeranú ochranu všetkých utajovaných skutočností okamžite po tom, ako sa na ňu preniesla zodpovednosť za uchovávanie týchto skutočností.

Článok 7

Bezpečnosť priestorov a budov zmluvných strán, v ktorých sa uchovávajú utajované skutočnosti

Každá zmluvná strana v súlade s platnými zákonmi a právnymi predpismi zaistí bezpečnosť priestorov a budov, v ktorých sa uchovávajú utajované skutočnosti, ktoré jej poskytla druhá zmluvná strana, a v týchto priestoroch alebo budovách zabezpečí prijatie všetkých nevyhnutých opatrení na kontrolu a ochranu týchto skutočností.

Článok 8

Poskytovanie utajovaných skutočností zmluvným dodávateľom

1. Utajované skutočnosti prijaté od zmluvnej strany sa s predchádzajúcim písomným súhlasom poskytujúcej zmluvnej strany môžu poskytnúť zmluvnému dodávateľovi alebo budúcemu zmluvnému dodávateľovi. Pred poskytnutím alebo sprístupnením utajovaných skutočností zmluvnému dodávateľovi alebo budúcemu zmluvnému dodávateľovi, ktoré boli prijaté od druhej zmluvnej strany, prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, že príslušný zmluvný dodávateľ alebo budúci zmluvný dodávateľ dokáže vo svojich priestoroch chrániť tieto skutočnosti a má primeranú previerku.

2. Tento článok sa nevzťahuje na pracovníkov vykonávajúcich prácu pre Európsku úniu na základe pracovnej zmluvy alebo pre Spojené štáty americké na základe zmluvy o osobnom poskytnutí služieb.

Článok 9

Odovzdávanie

1. Utajované skutočnosti sa medzi zmluvnými stranami odovzdávajú pomocou vzájomne dohodnutých kanálov.

Na účely tejto dohody:

a) Všetky písomné utajované skutočnosti sa v rámci EÚ zasielajú vedúcemu spisovej služby Rady Európskej únie. Vedúci spisovej služby Rady postupuje všetky takéto skutočnosti členským štátom a Európskej komisii, pokiaľ odsek 3 neustanovuje inak.

b) Pokiaľ nie je stanovené inak, všetky písomné utajované skutočnosti určené pre vládu USA sa zasielajú misii Spojených štátov amerických pri Európskej únii na adresu:

Mission of the United States of America to the European Union
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Brussels

2. Elektronické odovzdávanie utajovaných skutočností do stupňa utajenia CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE medzi vládou USA a EÚ a medzi EÚ a vládou USA je šifrované v súlade s požiadavkami poskytujúcej zmluvnej strany tak, ako to uvádza vo svojich bezpečnostných politikách a nariadeniach. Pri odovzdávaní, uchovávaní a spracovávaní utajovaných skutočností na vnútorných sieťach zmluvných strán sa dodržiavajú požiadavky poskytujúcej zmluvnej strany.

3. Výnimočne môžu byť z operačných dôvodov utajované skutočnosti jednej zmluvnej strany, ktoré sú prístupné len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám tejto zmluvnej strany, adresované a prístupné len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám druhej zmluvnej strany osobitne určeným za príjemcov, pričom sa zohľadní ich právomoc a dodrží sa zásada „vedieť len to potrebné“. Pokiaľ ide o EÚ, tieto skutočnosti sa odovzdajú vedúcemu spisovej služby Rady Európskej únie, alebo ak sú tieto skutočnosti adresované Európskej komisii, vedúcemu spisovej služby Bezpečnostného riaditeľstva Európskej komisie.

Článok 10

Návštevy v priestoroch a budovách zmluvných strán

Zmluvné strany na požiadanie potvrdia vzájomne dohodnutými kanálmi osobnú bezpečnostnú previerku zástupcov jednej zmluvnej strany, ktorí navštívia priestory a budovy druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Vzájomné bezpečnostné návštevy

Vzájomné návštevy pracovníkov bezpečnostnej ochrany zmluvných strán môžu overiť vykonávanie bezpečnostných požiadaviek stanovených v tejto dohode s cieľom zhodnotiť účinnosť opatrení prijatých na základe tejto dohody a technických bezpečnostných opatrení, ktoré sa majú stanoviť podľa článku 13 na ochranu utajovaných skutočností poskytnutých alebo vymenených medzi zmluvnými stranami. Zástupcovia bezpečnostnej ochrany každej zmluvnej strany môžu z tohto dôvodu po predchádzajúcej konzultácii dostať povolenie navštíviť druhú zmluvnú stranu a rokovať a pozorovať vykonávacie postupy druhej zmluvnej strany. Hostiteľská zmluvná strana je nápomocná hosťujúcim zástupcom bezpečnostnej ochrany pri určovaní toho, či sú utajované skutočnosti prijaté od hosťujúcej zmluvnej strany primerane chránené.

Článok 12

Dohľad

1. Za vládu USA dohliada na vykonávanie tejto dohody minister zahraničných vecí, minister obrany a riaditeľ národnej spravodajskej služby.

2. Za EÚ dohliada na vykonávanie tejto dohody generálny tajomník Rady a komisár zodpovedný za otázky bezpečnosti.

Článok 13

Technické bezpečnostné opatrenia

1. Na vykonávanie tejto dohody sa medzi tromi orgánmi určenými v odsekoch 2 až 4 zavedú technické bezpečnostné opatrenia s cieľom stanoviť normy vzájomnej bezpečnostnej ochrany utajovaných skutočností poskytnutých alebo vymenených medzi zmluvnými stranami podľa tejto dohody.

2. Ministerstvo zahraničných vecí USA, konajúce v mene vlády USA a pod jej vedením, zodpovedá za vytvorenie technických bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu a zabezpečenie utajovaných skutočností, ktoré sa podľa tejto dohody poskytujú alebo vymieňajú s vládou USA.

3. Bezpečnostný úrad Generálneho sekretariátu Rady pod vedením a v mene generálneho tajomníka Rady, konajúci v mene Rady a na základe jej právomoci, zodpovedá za vytvorenie technických bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností, ktoré sa podľa tejto dohody poskytujú alebo vymieňajú s Radou alebo Generálnym sekretariátom Rady.

4. Bezpečnostné riaditeľstvo Európskej komisie, konajúce pod vedením komisára zodpovedného za otázky bezpečnosti, zodpovedá za vytvorenie technických bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa podľa tejto dohody poskytujú alebo vymieňajú s Európskou komisiou.

5. V prípade EÚ podliehajú tieto opatrenia schváleniu Bezpečnostným výborom Rady.

Článok 14

Zníženie stupňa utajenia alebo odtajnenie

1. Zmluvné strany súhlasia, aby sa utajované skutočnosti označili nižším stupňom utajenia bezodkladne po tom, ako sa preukáže, že tieto skutočnosti nepotrebujú daný vyšší stupeň utajenia, alebo sa odtajnia bezodkladne po tom, ako sa preukáže, že tieto skutočnosti už nepotrebujú ochranu pred neoprávneným sprístupnením.

2. Poskytujúca zmluvná strana má úplnú voľnosť v rozhodovaní o znížení stupňa utajenia alebo o odtajnení. Bez ohľadu na akékoľvek zrejmé pokyny na odtajnenie prijímajúca zmluvná strana bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany nezníži stupeň utajenia ani neodtajní utajované skutočnosti prijaté od druhej zmluvnej strany.

Článok 15

Únik alebo vyzradenie

Poskytujúcej zmluvnej strane sa oznámi preukázaný únik alebo ohrozenie jej utajovaných skutočností a prijímajúca zmluvná strana začne vyšetrovanie okolností. Výsledky vyšetrovania a informácie o prijatých opatreniach na zabránenie opakovania sa zašlú poskytujúcej zmluvnej strane. Orgány uvedené v článku 13 môžu na tento účel ustanoviť postupy.

Článok 16

Riešenie sporov

Všetky rozdiely medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto dohody alebo s ňou súvisiace sa riešia výlučne konzultáciami medzi týmito zmluvnými stranami.

Článok 17

Náklady

Každá zmluvná strana zodpovedá za úhradu svojich nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 18

Schopnosť chrániť skutočnosti

Pred poskytnutím alebo vymenením utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami musia zodpovedné bezpečnostné orgány vymedzené v článku 12 súhlasiť, že prijímajúca zmluvná strana je schopná chrániť a uchovávať skutočnosti podliehajúce tejto dohode spôsobom zlučiteľným s technickými bezpečnostnými opatreniami, ktoré sa zavedú podľa článku 13.

Článok 19

Iné dohody

Nič v tejto dohode nesmie zmeniť existujúce dohody ani dojednania medzi zmluvnými stranami, ani dohody medzi vládou USA a členskými štátmi Európskej únie. Táto dohoda nebráni zmluvným stranám uzavrieť iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode za predpokladu, že nie sú nezlučiteľné so záväzkami vyplývajúcimi z tejto dohody.

Článok 20

Nadobudnutie platnosti, zmeny a doplnenia a vypovedanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom posledného podpisu zmluvných strán.

2. Zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o každej zmene vo svojich zákonoch a právnych predpisoch, ktorá by mohla mať vplyv na ochranu utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda. Zmluvné strany sa v takých prípadoch spolu radia s cieľom podľa potreby zmeniť a doplniť túto dohodu v súlade s odsekom 3.

3. Táto dohoda sa mení a dopĺňa vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán.

4. Každá zo strán môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením druhej zmluvnej strane deväťdesiat dní dopredu. Všetky utajované skutočnosti poskytnuté podľa tejto dohody zostávajú bez ohľadu na vypovedanie tejto dohody aj naďalej chránené v súlade s touto dohodou. Zmluvné strany sa bezodkladne poradia o použití týchto utajovaných skutočností.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní náležite splnomocnení svojimi príslušnými orgánmi podpísali túto dohodu.

Vo Washingtone dňa tridsiateho apríla 2007, vyhotovené v dvoch exemplároch, každý v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Vládu Spojených štátov amerických